



# អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 16-Dec-2014, 09:05

CMS/CFO: Sann Rada

## Demande de Rectificatif

Dossier: 002/19-09-2007-ECCC/TC

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E1/103.1	00833612- 00833741	8-12-2014	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

### Explications:

Erreur d'interprétation.

### Détails:

Les corrections sont apportées dans la version française:

- ERN 00833696, p. 82, L. 17-18
- ERN 00833698, p. 84, L. 3-5
- ERN 00833698, p. 84, L. 8-9
- ERN 00833729, p. 115, L. 19-20
- ERN 00833733, p. 119, L. 1-2

La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:

"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

Déposé par: Reath Panhean

Signature: 

Approuvé par le greffier (pour les originaux):

Signature: 

Approuvé par le Groupe d'interprétation  
et de traduction (pour la traduction):

Signature: 

82

1 R. Comme je l'ai indiqué dans mon article, les fondateurs étaient  
2 Ieng Sary, Khieu Samphan, Thiounn Mumm et d'autres aînés dont je  
3 ne me souviens pas du nom, mais je les ai mentionnés dans mon  
4 livre.

5 [13.57.23]

6 Q. En quelle année l'Union des étudiants khmers a-t-elle été  
7 créée?

8 R. Je ne m'en souviens pas exactement. C'était vers 1956.

9 Q. À quel moment êtes-vous devenu membre de cette union?

10 R. Je ne me souviens pas de la date exacte, mais c'était  
11 assurément après le coup d'État du maréchal Lon Nol.

12 Q. Je voudrais parler de Khieu Samphan et de Ieng Sary.

13 À quel moment sont-ils rentrés de France au Cambodge?

14 [13.58.26]

15 R. Je ne connais pas la date exacte. Bien sûr, je l'ai indiquée  
16 dans mon livre. Mais, à brûle-pourpoint, je ne peux pas répondre.

17 Khieu Samphan est sûrement rentré en ~~54~~ 1959, mais je ne me souviens  
18 pas de la date exacte.

19 Et Ieng Sary est arrivé avant Khieu Samphan.

20 Q. Avez-vous su pourquoi ils étaient rentrés au Cambodge? Est-ce  
21 que vous avez lu des articles de presse à ce sujet, par exemple?

22 R. À l'époque, j'ignorais pourquoi.

23 Parfois, le nom de Khieu Samphan a été mentionné. Il a été dévêtu

24 à Phnom Penh... il a écrit un article dans "L'Observateur", mais

25 j'en ignore la raison exacte.

84

1 Il ne s'agissait pas, à mes yeux, de l'édification d'une société  
2 communiste. C'était un programme large,  
3 dDonc des personnes venant de divers horizons politiques pouvaient  
4 rejoindre le Fronts'y associer, y compris des . Ils pouvaient être  
membres de la famille  
5 royale, des féodaux ou des intellectuels progressistes ou d'autres  
tendances politiques.

6 [14.02.32]

7 Q. Qui était le président de ce Front?

8 R. Le président du FUNK était Son Altesse Royale le prince

9 Norodom Sihanouk... et à côté de lui il y avait Samdech Penn Nouth.

Formatted: French (France)

10 Q. D'où provenaient les fonds qui finançaient le FUNK?

11 R. À cette époque, j'étais encore jeune et je n'étais pas très au  
12 courant de tout cela, mais il s'agissait d'une hypothèse que  
13 j'avais. Je pensais que la population cambodgienne, dans le pays,  
14 n'aurait pas l'argent pour soutenir ce mouvement à Pékin et,  
15 donc, que c'était probablement le gouvernement chinois qui le  
16 soutenait.

17 [14.03.35]

18 Q. Est-ce que Khieu Samphan ou Nuon Chea ont, à un moment  
19 quelconque, participé au FUNK?

20 R. Je connaissais M. Khieu Samphan. Je ne l'avais jamais  
21 rencontré en personne. Jusqu'à aujourd'hui, je ne l'avais jamais  
22 vu en personne.

23 Et, Nuon Chea, je n'en avais même pas entendu parler. À cette  
24 époque-là, je n'avais pas du tout entendu parler de Nuon Chea. Je

25 ne le connaissais pas.

115

1 été emmenés à K-15. C'est plus tard, à Tuol Sleng, que j'ai vu  
2 leur nom.

3 [15.37.13]

4 La plupart de ceux qui étaient à K-15 venaient de France.

5 D'autres venaient des États-Unis. Il y avait des militaires, qui,  
6 par la suite, ont été emmenés. Il y avait aussi des Cambodgiens  
7 rentrés d'Union soviétique ou du Bloc de l'Est, lesquels, eux  
8 aussi, ont été emmenés de K-15 par la suite.

9 Q. Saviez-vous pour quelle raison les gens rentrés de l'étranger  
10 étaient classés selon ces différentes catégories?

11 R. À l'époque, je n'en savais rien. J'ignorais pourquoi certains  
12 des Cambodgiens rentrés de l'étranger se voyaient emmenés.

13 [15.38.12]

14 Q. Durant votre séjour à K-15, avez-vous été témoin de certains  
15 événements? Pourriez-vous les décrire?

16 R. De manière générale, nous devions nous "reconstruire".

17 Cela veut dire que nous devions <travailler dur, par exemple> casser  
des pierres pour mettre en

18 place des rizières. <On nous a fait démolir la vieille installation  
sportive, et nous> ~~Près de Berei Keila, . Nous~~ devions aussi faire

19 pousser du liseron. On nous disait que travailler dur était une  
20 bonne manière de se reconstruire.

21 [15.39.14]

22 Il y avait aussi des sessions de critique et d'autocritique. Et,  
23 chaque semaine, il y avait une réunion d'équipe. De temps à  
24 autre, il y avait une session d'étude.

25 Voilà la situation générale. Il m'est difficile de donner plus de

119

1 R. Je n'en savais rien. Tout le monde disait que cela émanait de  
2 l'Angkar. Jusqu'à ce jour j'ignore encore qui était l'Angkar.

3 Q. Pour quelle raison l'Angkar avait-elle été créée et qu'est-ce  
4 que cette notion signifiait?

5 R. Je pense qu'il faut poser la question aux aînés qui ont créé  
6 l'Angkar. Pour nous, l'Angkar nous a demandé de nous rééduquer,  
7 mais je ne sais pas dans quel but.

8 Q. Avez-vous jamais entendu Ieng Sary, Nuon Chea ou Khieu Samphan  
9 dire quelque chose ou diffuser des informations concernant la  
10 ligne du Parti et sa transmission depuis les échelons supérieurs  
11 vers les échelons inférieurs, soit à K-15 soit ailleurs?

12 [15.49.30]

13 R. Après mon arrivée au Cambodge, j'ai séjourné à K-15. Et,  
14 jusqu'au moment de mon départ, en 1979, je n'ai jamais entendu  
15 mentionner le nom de Nuon Chea. J'ignorais qui c'était.  
16 Et, au cours de mon séjour à K-15, nous entendions parler de  
17 l'Angkar. L'Angkar nous éduquait. On nous disait d'être fiers de  
18 la révolution kampuchéenne. On nous disait que nous devions nous  
19 reforger.

20 [15.50.12]

21 Tout cela, je l'ai entendu, mais je ne savais pas quel était le  
22 but de cette rééducation. Je ne savais pas quand elle allait  
23 prendre fin. Comme je l'ai dit, je ne savais pas pour quelle  
24 raison nous devions nous reforger, nous reconstruire.  
25 Je ne savais pas non plus de quelle façon cela était censé nous